

Miércoles 23 de mayo de 2012, Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras

- 10:00-11:00h "Innovación didáctica en traducción especializada: sobre la enseñanza on line de traducción de páginas web de contenido económica", **Chelo Vargas** (Universidad de Alicante)
- 11:00-11:30h "Visión crítica de la práctica docente en traducción económica", **Teresa Cucarella** (alumna de licenciatura de Traducción e Interpretación, UA)
- 11:30-12:00h "Práctica profesional y docente: una visión de contraste", **Marta Frías Rodríguez** (antigua alumna de licenciatura de Traducción e Interpretación, UA)
- 12:00-13:00h "Planteamientos metodológicos y estrategias docentes en la enseñanza de traducción económica", **Juan Antonio Albaladejo** (Universidad de Alicante)
- 13:00-13:30h "Acceso y utilidad de la enseñanza en traducción económica: una visión crítica", **Antonio Pedrós** (alumno de licenciatura de Traducción e Interpretación, UA)
- 13:30-14:00h "Práctica profesional y práctica docente en traducción económica: ¿dos caras de una misma moneda?", **David Pérez** (antiguo alumno de licenciatura de Traducción e Interpretación, UA)

Viernes 15 de junio de 2012, Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras

- 09:00-10:15h "Innovación docente en traducción económica e institucional", **Marie-Evelyne Le Poder** (Universidad de Granada)
- 10:15-11:30h "Linguística de corpus aplicada a la enseñanza de la traducción económica: la didáctica de las unidades fraseológicas especializadas", **Christian Vicente** (Université de Haute Alsace, Mulhouse, Francia)
- 11:30-12:45h "La documentación y la traducción económica en la era de Internet", **Pedro Fuertes** (Universidad de Valladolid)
- 12:45-14:00h "Adquisición de competencias en traducción económico-financiera: de las aulas al mercado profesional", **Verónica Román** (Universidad Autónoma de Madrid)
- 14:00-14:30h Clausura y evaluación del seminario, director del Departamento de Traducción e Interpretación

ORGANIZACIÓN

Dirección y organización

Daniel Gallego Hernández (daniel.gallego@ua.es); Red ICE 2395 "Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios"

Entidades organizadoras



Entidades colaboradoras



INSCRIPCIÓN:

Inscripción gratuita (plazas limitadas). Certificado de asistencia.

Seminario sobre traducción e interpretación económica e institucional: docencia, investigación y profesión

viernes 30 de marzo | miércoles 25 de abril
miércoles 23 de mayo | viernes 15 de junio de 2012



Seminario sobre traducción e interpretación económica e institucional: docencia, investigación y profesión

viernes 30 de marzo | miércoles 25 de abril
miércoles 23 de mayo | viernes 15 de junio de 2012

Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras | Universidad de Alicante

<http://dti.ua.es/es/comenego/seminario-ensenanza-traduccion-economica/>

DESTINATARIOS

Estudiantes de posgrado y de segundo ciclo interesados por la investigación relacionada con la enseñanza de la traducción e interpretación. Profesores investigadores interesados por la enseñanza de la traducción e interpretación económica e institucional.

PRESENTACIÓN

Desde su creación, los estudios de traducción e interpretación de la Universidad de Alicante llevan apostando fuerte por la especialización de sus alumnos en el ámbito de la traducción económica. En este sentido, las asignaturas de inglés y francés del primer plan de estudios de Traducción e Interpretación, como, entre otras, Introducción a la economía o Introducción a la traducción económica, financiera y comercial, se vieron sucedidas, en la actual licenciatura de traducción e interpretación (ahora en extinción), por nuevas asignaturas de traducción económica, a las que se sumaron sus asignaturas correspondientes de la rama de alemán. Estas asignaturas, a su vez, continúan estando presentes en los nuevos estudios de grado en otras tantas asignaturas de traducción económica, comercial y financiera (todas ellas en las tres ramas lingüísticas: alemán, francés e inglés). Pero los estudios de traducción e interpretación no solo enfatizan en esta especialización a lo largo de los estudios de licenciatura y grado, sino también en los de máster; pues, desde hace ya tres años, el Departamento de Traducción e Interpretación coordina el Máster Oficial en Traducción Institucional, especializado en traducción económica y jurídica.

Ante este panorama el Seminario sobre traducción e interpretación económica e institucional: docencia, investigación y profesión, además de seguir la línea de compromiso que mantienen los estudios de traducción e interpretación, pretende convertirse en una nueva plataforma de transferencia de conocimiento en la que tengan voz no solo el profesorado investigador de la Universidad de Alicante, sino también del profesorado de otras universidades, así como de estudiantes de grado y posgrado y de antiguos alumnos que ahora ejercen la profesión.

OBJETIVOS

- Conocer la visión del profesorado investigador de la Universidad de Alicante, del profesorado investigador de otras universidades, del alumnado de la Universidad de Alicante, así como de antiguos alumnos implicados en la docencia en traducción e interpretación económica e institucional
- Iniciar a los estudiantes de posgrado en la investigación relacionada con la enseñanza de la traducción e interpretación económica e institucional, así como a los estudiantes de último curso de licenciatura interesados por la enseñanza de la traducción e interpretación económica e institucional
- Mejorar la docencia relacionada con la traducción económica, comercial y financiera de la licenciatura y grado de Traducción e Interpretación, así como con la traducción económica e institucional del Máster Oficial en Traducción Institucional (Económica y Jurídica)
- Complementar la investigación llevada a cabo en el seno de la red del ICE "Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios" y otros proyectos afines

PROGRAMA

Viernes 30 de marzo de 2012, Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras

- 09:30-10:00h Inauguración del seminario, decano de la Facultad de Filosofía y Letras
10:00-11:00h "*Didáctica de la traducción para la propiedad intelectual*", **Patrick Martinez** (Universidad de Alicante)
11:00-12:00h "*Hacia una taxonomía de actividades para la docencia en traducción económica, comercial y financiera*", **Daniel Gallego** (Universidad de Alicante)
12:00-12:45h "*Visión crítica de la práctica docente en traducción económica*", **Nathalia Delorgne** y **David De las Nieves** (alumnos de licenciatura de Traducción e Interpretación, UA)
12:45-13:30h "*Práctica profesional y discente: una visión de contraste*", **Raimundo Rizo & Cristina Arouinouva** (antiguos alumnos de licenciatura de Traducción e Interpretación y máster de Traducción Institucional, UA)

Miércoles 25 de abril de 2012, Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras

- 10:00-11:15h "*Diseño de una asignatura de Traducción para los Organismos Internacionales: selección de textos, actividades y ejercicios enfocados en el ámbito económico-financiero*", **Paola Masseur** (Universidad de Alicante)
11:15-12:30h "*La enseñanza-aprendizaje de la interpretación de conferencias. El caso de los discursos económicos, financieros e institucionales*", **Miguel Tolosa** (Universidad de Alicante)
12:30-13:00h "*Visión crítica de la práctica docente en interpretación aplicada al ámbito económico*", **Laura Castro** (alumna de licenciatura de Traducción e Interpretación, UA)
13:00-13:30h "*Una visión de contrastes de la interpretación en el mercado local español: docencia y profesión*", **Verena Saura** (antigua alumna de licenciatura de Traducción e Interpretación y alumna de máster de Traducción Institucional, UA)

